

## INTISARI

Skripsi ini merupakan penelitian filologis dari naskah *Darmawasita* Pi.5 koleksi Widya Pustaka Pura Pakualaman. Naskah ini merupakan naskah beraksara Jawa salinan dari *Darmawasita* karya C. F. Winter yang disadur dari teks berbahasa Belanda dan Inggris. Teks dalam naskah ini berisi tentang ajaran moral dan etika, yaitu mengenai cara bersikap dan bertindak agar tidak melanggar norma. Terdapat 214 ajaran dalam naskah ini yang disampaikan dalam prosa berbahasa Jawa.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menyajikan suntingan teks dan terjemahan agar isi dalam teks dapat dimengerti oleh khalayak umum. Teori analisis yang digunakan adalah teori kritik teks, terjemahan literal dan terjemahan idiomatik. Tahap penyuntingan juga menyertakan teks induk sebagai pembanding agar diketahui perbedaannya. Perbedaan yang ditemukan ditandai dengan aparat kritik berupa angka. Selain perbandingan, aparat kritik juga memuat emendasi atau perbaikan kesalahan pada teks. Setelah suntingan teks dan terjemahan disajikan rangkuman dari seluruh ajaran yang dikategorikan berdasarkan topik dari ajarannya.

Dari penelitian ini dapat diketahui bahwa naskah *Darmawasita* koleksi Pura Pakualaman merupakan salinan identik dari *Darmawasita* karya C. F. Winter. Berdasarkan perbandingan yang dilakukan, terdapat tambahan yang diberikan oleh penyalin yaitu *wawarah dhatěng para wanudya*, dengan letak yang dipisahkan pada bagian akhir setelah teks selesai disalin. Dari 214 ajaran yang ada, dapat dirangkum menjadi 19 topik dengan empat kelompok besar yaitu: hakikat hidup, pergaulan, manajemen diri, ajaran bagi wanita.

**Kata Kunci:** *Darmawasita*, Suntingan Teks dan Terjemahan, Ajaran Moral, Etika

## ABSTRACT

This thesis is a philological research of the *Darmawasita* Pi.5 manuscript from the collection of the Pura Pakualaman Library. This manuscript is a Javanese script copy of *Darmawasita* by C. F. Winter adapted from Dutch and English texts. The text contains moral and ethical teachings on how to behave and act in order not to violate norms. There are 214 teachings in this manuscript delivered in Javanese prose.

The purpose of this research is to present the text edition and translation in order to understand the content of the text by the general public. The theory of analysis used is the theory of text criticism, literal translation and idiomatic translation. The editing stage also includes the parent text as a comparison in order to know the differences. The differences found are marked with a critique apparatus in the form of numbers. In addition to comparison, the apparatus also contains emendations or corrections of errors in the text. After the editing of the text and translation, a summary of all the teachings was presented, categorized based on the topic of the teachings.

From this research, it can be seen that the *Darmawasita* manuscript of the Pura Pakualaman collection is an identical copy of *Darmawasita* by C. F. Winter. Based on the comparison, there is an addition given by the copyist, namely *wawarah dhateng para wanudya*, which is separated at the end after the text has been copied. The 214 teachings can be summarized into 19 topics with four major topics namely: the essence of life, association, self management, and woman teachings.

**Keywords:** *Darmawasita*, Text Edition and Translation, Moral Teachings, Ethics

## PATHISARI

Skripsi punika minangka panaliten filologi saking naskah *Darmawasita* Pi.5 yasan saking Widya Pustaka Pura Pakualaman. Naskah punika ngginakakèn aksara Jawi, katèdhak saking anggitanipun C. F. Winter ingkang dipungubah saking teks basa Belanda lan Inggris. Wosipun teks wontèn ing naskah punika ngrèmbag bab piwulang lan unggah-ungguh, inggih punika ingkang gègayutan kaliyan tata laku lan patrap supados mbotèn anèrak paugèran. Naskah punika anggadhahi 214 piwulang ingkang dipunandharakèn kanthi wujud gancaran mawi basa Jawi.

Pangangkah saking panaliten inggih punika nyawisakèn bèsutan teks saha pèrtalan supados wosipun teks sagèd dipunsumurupi kaliyan tiyang kathah. Teori analisis ingkang kaginakakèn inggih punika teori *kritik teks*, *terjemahan literal* saha *terjemahan idiomatik*. Salèbètipun pambèsutan teks ugi nyartakakèn teks *induk* kagèm *pembanding* supados sagèd dipunsumurupi bentènipun. Vos ingkang bentèn dipuntandhani ngagèm *aparatus kritik* awujud angka. Sasanesipun *perbandingan*, *aparatus kritik* ugi ngèmot *emendasi* utawi koreksi teks. Sasampunipun bèsutan saha pèrtalan teks, ugi dipuncawisakèn ringkèsan saking sèdaya piwulang ingkang dipunperang miturut wosipun piwulang.

Wontèn panaliten punika sagèd dipunsumurupi mènawi naskah *Darmawasita* kagunganipun Pura Pakualaman inggih punika tèdhakan saking *Darmawasita* anggitanipun C. F. Winter. Saking *perbandingan* dipunprangguli wuwuhan saking panèdhak inggih punika wawarah dhatèng para wanudya ingkang dunungipun dipunpisah wontèn wingking sasampunipun teks rampung dipuntèdhak. Saking 214 piwulang sagèd dipunringkès dados 19 perangan saha sekawan perangan ingkang langkung ringkes inggih punika: hakikat gesangipun manungsa, tata krama dhateng tiyang sanes, pranatan kangge diri pribadi, lan wawarah dhateng wanudya.

**Wosing Tèmbung: Darmawasita, Bèsutan Teks saha Pèrtalan, Piwulang,  
Unggah-ungguh**